

## Michela Murgia: Accabadora, Ed. Einaudi, 2009

I.

l'accabadora: Meuchlerin  
fillus de anima (sard.): figlio d'anima,  
Pflegekind, angenommenes Kind  
generare : zeugen  
il parto : Geburt  
impastare : einkneten, durchmischen  
la zampa: Pfote, Bein, Kralle  
l'impasto: Gemisch, Mischung  
sazio/a: satt  
la sporta: Einkaufstasche  
il prezzemolo: Petersilie  
il viatico : Reiseproviant, Trost  
intuire, isco : ahnen  
p.4 : scordare : vergessen  
l'orlo : Saum  
muto/a : stumm  
un letto solo suo: ein eigenes Bett  
la scintilla: Funke  
l'aureola: Heiligenschein  
il rosario: Rosenkranz  
zampillare: heraus-, hervorschießen, -spritzen  
irsuto/a: borstig, struppig, rau, haarig  
il cucciolo: Schosshund, junger Hund  
la credenza: Buffet  
l'acquasantiera: Weihwasserbecken  
il gesso : Gips  
riccio/a : gekraust, kraus, lockig  
il cane randagio: streunender Hund  
Ave: Ave Maria, Abendgebet, das mit diesen  
Worten endet: „Prega per noi peccatori,  
adesso e nell'ora della nostra morte.  
Amen“.  
d'un balzo: plötzlich (il balzo: Sprung)  
sperimentare: erleben, erfahren  
lasciare alle spalle: hinter sich lassen  
stringere il sussidiario: prendere un veicolo,  
un mezzo di circolazione  
lo stipite : Türrahmen  
il cardine : (Tür-)Angel  
riformato/a: untauglich, ausgemustert  
schiacciare: zerdrücken, zerquetschen  
l'acino: Beere  
il torchio: (Trauben-)Presse  
il mezzadro : Tagelöhner  
il bollito : Siedfleisch, Suppenfleisch  
non le sembrava vero : es schien ihr  
unglaublich, unwahrscheinlich  
la creatura: das Wesen (hier: das Mädchen)  
6. suscitare: aufkommen lassen, hervorrufen,  
erwecken

lo scanno: Bank, Sitz, Stufe  
il vicinato: Nachbarschaft  
bearsi di: sich ergötzen, schwelgen  
l'idraulico: Sanitär  
sopperire, isco: übernehmen, bestreiten,  
besorgen, aufkommen  
la bagassa (sard.): Dirne, puttana,  
Zuckerrohrmelasse  
le imposte : Fensterläden  
sparlare : schwatzen, schlecht reden  
il Piave: 220 km langer Fluss im Veneto, der  
von Belluno nach Jesolo fliesst. Im 1.  
Weltkrieg war er die Frontlinie zw. Österr.  
und Italien. Die Italiener gewannen zwar  
den Krieg 1918, verloren aber viele  
Kämpfende.  
l'ottava: Achtsilber, Gedichtform  
sconvolgere, sconvolto: durcheinanderbringen  
ampio/a: weit  
impettito/a: eingekleidet  
il corpetto: Weste  
il velluto: Samt  
l'incredulità: Zweifel  
incalzare: continuare  
l'archetto: Streichbogen  
l'orchestrale, m.+f.: Orchesterspieler/in,  
Musiker/in  
convenire, convenuto: zugeben  
annuire, isco: zustimmen  
il sollievo : Erlösung, Erleichterung  
il conforto: Tröstung  
ciondolone: hängend, baumelnd  
inornato/a: aus dem Ofen  
la tetta: Brust(warze), Zitze

II.

la sarta: Schneiderin  
lo scampolo: Stoffrest  
il ragno: Spinne  
la preda: Beute  
la ragnatela : Spinnweben  
cupo/a : finster  
stramato/a : strohig  
11. la spalliera : Lehne  
il ricamo : Stickerei, Stickerei  
l'ago : Nadel  
i calzoni: i pantaloni  
butterato/a: pockennarbig, pockig  
il guscio: Häuschen, Schale  
liscio/a: glatt  
la patta: Taschen-, Hosenschlitzklappe, Patte

il cennò : Zeichen, Andeutung  
sostenere: aushalten  
riavvolgere, riavvolto: wieder einwickeln,  
umspulen  
lo stecco : Stecken  
mi sa: es scheint mir, ich glaube  
Sant' Ignazio: 17. 10 (di Antiochia); 1.7.(di  
Cambrai-Fosse), 11. 5.(di Tours), 31.7.(di  
Worms)  
la serva di cintura : die Magd, die ihm nicht  
von der Seite wich  
sdrucito/a : zerrissen, abgetragen  
andare in malora : ins Unglück, ins Verderben  
stürzen, zum Teufel gehen  
12: l'Epifanìa: Dreikönigstag  
il tocco: Glockenschlag  
il bracciere: Glutbecken  
il tizzone: Scheit  
la cenere: Asche  
sommesso/a: leise  
concitato/a: bewegt, erregt  
avvertire : wahrnehmen  
brancolare: taumeln  
il pitale: Nachttopf  
ammonire, isco: warnen, ermahnen  
essere innanzi: vor jm. stehen  
13: lo scrigno: Schrein, Schatulle  
celare: verhüllen, verstecken  
arretrare: zurückgehen  
lo spiraglio: Spalt  
imporre, imposto: auferlegen, gebieten  
l'atteggiamento: Haltung  
istupidito/a: betäubt, verwirrt  
il tepore: milde Wärme  
evanescente, agg.: verschwommen  
la pezza: Stofftuch, Lappen, Flicken  
la trama: der Schuss (im Gewebe)  
la sferzata: Peitschenhieb  
14: infilare: überstreifen, hineinschlüpfen  
il lutto: Trauer  
l'impegno di fede: Gottesdienst  
intrecciare: flechten  
ferire, isco: verletzen  
velare: verhüllen  
annodarsi: Knoten bilden  
asciutto/a: trocken, hager, abgezehrt  
mancare: morire  
lesto/a: flink, rasch  
a stento: nur mit Mühe  
cupo/a: düster, tief, dunkel, dumpf  
l'attittu (sard.): lamento, pianto  
sguaiato/a: vulgär, derb  
il sorenese : abitante di Sorenì

l'anta : Flügel, Fensterladen  
accostare : näherbringen, hier : (halb)  
schliessen  
interposto/a: eingeschoben, vermittelnd,  
eingeschalten  
15: calzato/a: con le calze e le scarpe addosso  
tirare : spannen, ziehen  
distendere, disteso : ausstrecken, (hin)legen  
spezzare: (ab-, unter-)brechen, abhacken,  
stossweise hervorbringen  
l'attittadora: Klagefrau  
attaccare: cominciare  
flettere, flesso: beugen, krümmen  
l'eco, f.+m.: Echo  
il gemito: Seufzen  
lugubre, agg.: unheimlich  
accennare: andeuten, dergleichen tun  
rannicchiare: sich hinkauern, ducken  
accosto/a: nahe, neben, dabei  
il torpore: Stumpfheit, Benommenheit,  
Trägheit  
prezzolato/a: gedungen, angeheuert  
la prefiga: Klageweib  
il trasporto: Gefühlsregung  
scomposto/a: verwirrt, unordentlich, lässig,  
unanständig  
il pudore: Schamgefühl, Anstand  
sfiorare: berühren  
mutare accento: Ton(fall) wechseln  
la lode: Lob  
strillare: schreien, brüllen  
16: spietato/a: unbarmherzig, unerbittlich,  
unmenschlich  
il brandello: Zipfel, Fetzen, Happen  
sconcio/a: abscheulich, scheußlich  
scorrere: überfliegen, durchstreifen, flüchtig  
darüber hinweggehen

III.

scoprirsi: sich verstehen, sehen als  
il sodalizio: Freundschaft(sband),  
Gemeinschaft  
il crepuscolo: Dämmerung  
cedere il passo: Vortritt lassen  
il decorso: Verlauf  
cessare: smettere, aufhören  
il grembo: Schoss  
ovunque: wo auch immer, überall  
recarsi: sich begeben  
ingozzare: (hinunter)schlucken,  
hinunterwürgen  
strozzare: erwürgen  
famelico/a: hungrig, gierig, nimmersatt

la filiazione: Abstammung, Verwandtschaft,  
Mutter-, Vaterschaft  
elettivo/a: gewählt  
18: concepirsi, isco: sich sehen als, sich  
erfassen  
l'argomento: Thema, Gesprächsstoff  
la numerazione: Aufzählung  
l'impronta: Spur, Abdruck, Stempel(abdruck)  
la classifica di corsa campestre: Rangliste des  
Geländelaufs  
precedere qn., preceduto : jm. zuvorkommen  
metterci un po': einige Zeit brauchen  
afferrare: packen, begreifen, kapieren  
l'antifona: erster Gesang der Messe während  
des Einzugs des Priesters, Einleitung  
un'anima (sard.): un essere caro  
per molti versi : in verschiedenen Beziehungen  
la risaia: Reisfeld  
concordare: abmachen, abwickeln  
19: compito/a: korrekt, höflich  
la giade : Jade (blassgrüner Schmuckstein)  
il filo di perle: Perlenkette  
il/la forestiero/a: Zugewanderte/r, Fremde/r,  
Zugereiste/r  
spiccare: hervorgucken, herausstechen  
il papavero: Mohn  
il grano: Korn, Weizen  
intricare: verwickelt, verfilzt  
la piega: (Dauer-)Welle  
20. impertinente, agg.: frech, vorlaut  
la delucidazione: Erläuterung, Erklärung  
ansioso/a: versessen auf, beeilt, gierig  
il diario scolastico: Aufgabenheft  
il fiocco: Masche  
la divisa: (Schul-)Uniform  
il grembiule : Schürze  
indagare : nachforschen  
pied-de-poule : Hahnentrittmuster  
la bidella: Schulabwärterin  
21: seguire: controllare, sorvegliare  
la pacatezza: Ruhe, Gelassenheit  
l'aiuola: Beet  
risentire di qc.: darunter leiden  
di getto: subito  
22: rimuginare: im Kopf herum drehen,  
nachsinnen  
sottrarre, sottratto: wegnehmen  
consensualmente: im Einverständnis (beider)  
ribadire, isco: bestätigen  
congedarsi: dirsi addio  
rimanere interdetto/a: stutzen  
faintendere, fainteso: missverstehen  
svilire, isco: entwerten, heruntermachen

vitreo/a: glasklar, durchsichtig  
reputare: credere, pensare  
23: l'abecedario: Lesebuch  
la piastrina: Plättchen, Plakette  
figurato/a: bebildert  
la casella: Häuschen, Abteil  
screziato/a: gesprenkelt  
sgranare: weit öffnen  
celare: verstecken, verborgen  
indagatore, -trice: forschend, fragend  
24: impercettibile, agg.: unmerklich, kaum  
wahrnehmbar  
staccare: ablösen, trennen  
la cartina: carta geografica  
sentenziare: (gescheit) daherreden, Sprüche  
klopfen  
prendersi in contropiede: überrumpeln lassen  
lo sfoggio: Ausbreiten, Prahlen  
la trappola: Falle  
inarcare: krümmen, hochziehen  
cedere, ceduto: nachgeben

IV.

l'appezzamento: Grundstück, Parzelle  
l'intesa: gutes Einvernehmen  
frantumare: zerstückeln  
la mirjade: ungeheure Anzahl  
l'astio: Groll, Hass, Neid  
il/la confinante: Grenzanstösser/in,  
Gutsnachbar/in  
Pran' e boe, sard.: pianura di bue (Ochsental)  
impacciato/a: verlegen, geniert  
il polso: Handgelenk  
le cesoie: Garten-, Maschinenschere  
l'argia, sard. : Wolfspinne, Tarantel (la  
tarantola)  
il ragno : Spinne  
il letame : Mist  
la zitella : ledige Frau  
la fesserja : Blödsinn, Quatsch  
il grappolo : Traube  
il secchio : Kessel, Eimer  
sbiadito/a : verblasst, abgeschossen  
la vendemmia : Traubenernte  
la vite : Rebstock  
l'acino : Beere  
la quaglia : Wachtel  
schiacciare : zerdrücken  
in base a : je nach, gemäss  
gareggiare: wetteifern  
il filare: Rebstockreihe  
spacciato/a: verkauft, erledigt, hier: perso,  
morts

recidere, reciso: (ab)schneiden  
 canzonare: auslachen  
 coetaneo/a: gleichaltrig  
 spogliare: ausziehen, wegnehmen  
 29:  
 fare a gara: wetteifern, um die Wette arbeiten  
 (la gara: Wette, Wettbewerb)  
 cieco/a: blind  
 il mosto: Most  
 annusare : schnuppern  
 frugare : wühlen, kramen, durchsuchen  
 la piega: Falt, Spalte  
 percepire, isco: wahrnehmen  
 la levatrice: Hebamme  
 divinatorio/a : hellseherisch  
 la confidenza : Vertrautheit, Vertrauen  
 dilatarsi: weit werden  
 incrinare: ankratzen, beeinträchtigen  
 il prodigo: Wunder  
 imbrogliare: betrügen, täuschen, schwindeln  
 il tramonto: Sonnenuntergang  
 il cucito: Näharbeit  
 saltare la scuola: die Schule auslassen,  
     schwänzen  
 30: tuffare: (ein)tauchen  
 il catino: Becken, Wanne  
 marcio/a: faul  
 addentare: mit den Zähnen packen, (hinein)beissen  
 il mugolio: Winseln, Gewinsel  
 soffocato/a: unterdrückt, gedämpft  
 il verso: Laut, Ton  
 spezzare: brechen  
 flebile, agg.: kläglich, weinerlich, schwach  
 sovrapporre, sovrapposto:  
     übereinanderschichten, -legen  
 circospetto/a: umsichtig  
 dare retta: hören auf, achtgeben  
 la direttrice: Leitlinie, Richtung  
 sgraziato/a: plump  
 affiancarsi: sich danebenstellen  
 stentato/a: kümmerlich, mühselig  
 dilatare: ausbreiten  
 31: dimentico/a: vergessend  
 spogliare: entkleiden, hier: abnehmen, leeren,  
     pflücken  
 la penitenza: Busse, Reue  
 requiem eternam dona eius, domine (lat.): gib  
     ihm den ewigen Frieden  
 il singhiozzo: Schluchzer  
 il cristiano: Christ, Mensch  
 il cinghiale : Wildschwein  
 la fessura : Spalte

aggrottato/a : gerunzelt  
 scavalcare : übersteigen  
 il manufatto : Mauerwerk, kleinere Arbeit  
 perlustrare: absuchen, durchforsten  
 spostare: verschieben  
 figlio di bagassa: Hurensohn  
 divellere, divelto: ausheben, aufreissen,  
     befreien  
 32: ruzzolare: hinunterkollern  
 in preda a: gepackt von  
 contagiare: anstecken  
 inserire, isco: einlegen, hineinstecken  
 la rozzezza: Rauheit, Grobheit  
 l'arresoja (sard.) : Klappmesser  
 lacerare: zerreißen  
 il cucciolo: junger Hund, Welpe  
 seppellire, isco, sepolto: begraben  
 l'agguato: Hinterhalt, Falle  
 per buon conto: con buona ragione  
 affilare : wetzen, schleifen, schärfen  
 33 : infittire, isco : dichter machen, verstärken  
 intrecciare: flechten  
 a guisa di: come  
 il podere : Land(sitz)  
 avanzare : mehr als genug sein  
 la predilezione: Vorliebe  
 impedire, isco: (ver)hindern  
 Coleddu: vezzeggiativo di (Kosename für Nicola  
 prorompere, prorotto: ausbrechen in,  
     ausrufen  
 badare: achten auf, aufpassen  
 la fattura: Hexerei, Verwünschung, Zauber  
 vorace, agg.: gierig, verzehrend, sehnlich  
 annuire, isco: zustimmen  
 lo scanno: Bank, Sitz, Stufe  
 il maleficio: Verhexung  
 masticare: kauen  
 sbiadire, isco: verbleichen  
 35: la brace : Glut  
 stentato/a: kümmerlich, mühsam

V.

il minatore : Minenarbeiter  
 il corredo : Aussteuer  
 sfoggiare : vorzeigen, prunken  
 il nuraghe: sard. Turm aus grossen  
     Steinblöcken aus der Stein- bis zur  
     jüngeren Eisenzeit, ähnlich dem Trullo in S-  
     Ital., diente als Burg, Grab- und Kultstätte.  
 sfatto/a: (halb) verfallen  
 entrambi: tutti e due  
 vociare : schreien, durcheinanderreden

in punta: in Wartehaltung (wie ein Hund)  
la parsimonia: Zurückhaltung  
frusciare: rauschen, rascheln  
il vino passito: Likörwein aus getrockneten  
oder geschrumpften Trauben  
il vassoio: Servierbrett  
Assunta: die Angenommene, Maria, la santa  
Vergine  
la spilla : (Ansteck-)Nadel, Brosche  
l'orerja : Goldzeug  
ex voto: Gott oder Heiligen gewidmete  
Dankestafeln von Leuten, die ein Unglück  
oder eine Krankheit überstanden haben  
37 : il baratto : Tausch(ware), Austausch  
lo sfoggio : Herzeigen, Prunk  
a disagio: ungemütlich, unwohl  
impagliato/a: ausgestopft  
tozzo/a: unersetzt, gedrungen  
compiaciuto/a: wohlgefällig, erfreut  
addobbare: ausschmücken, würzen  
la/il consuocera/o: suocera/o del figlio o della  
figlia  
la loquacità : Geschwätzigkeit, Beredsamkeit  
lo spunto : Anlass  
incalzare: drängen, sich direkt richten an, sich  
an die Fersen heften  
l'incrocio: Kreuzung, Zusammentreffen  
sfumare: ausklingen, abblenden, abnehmen  
il bisbiglio: Geflüster  
ignaro/a: ungeachtet, unwissend  
il lampo: Blitz  
38: Bissè, sard.: vezzeggiativo di Vincenzo  
ammicare: zuzwinkern  
sbilenco/a: schief, schräg, krumm  
compito/a: höflich, verbindlich  
l'elemosina: Almosen  
l'inchino: Verbeugung, Knicks  
essere preda: unterworfen, gefangen, Opfer  
sein  
il maleficio: böser Zauber, Verhexung  
infrangere, infranto: brechen  
la chiostra: Einfriedung, Gehege, Zaun, Kloster  
smorzare: abschwächen, dämpfen,  
unterdrücken  
schiudere, schiuso: öffnen  
inamidato/a: gestärkt  
d'imperio: mit Nachdruck, zwangsmässig  
imperterrito/a: ungeachtet, unerschütterlich  
calloso/a: schwielig  
39: scandito/a: abgemessen, abgehackt  
raschiare: kratzen  
indietreggiare: rückwärts gehen  
trafugare: stibitzen, heimlich nehmen

oltre: weiter, darüber hinaus  
le stoviglie: Geschirr  
chicchessia: wer/wen auch immer,  
irgendwer/n  
il paniere: Korb  
aspro/a: rau, herb, hart, schwer  
40: in foggia di: als, wie, in der Art von  
avvampare: glühen, erröten  
ansioso/a: erpicht, begierig  
impuntarsi: sich wehren, sich versteifen,  
hartnäckig sein  
il lenimento: Linderung  
l'anfratto: Kluft, Einschnitt, Krümmung,  
Schlucht  
41: l'immanenza: Innewohnen  
vacillare: wanken  
l'astore: Hühnerhabicht  
accampare: vorbringen  
chinarsi: sich bücken  
scalzare: ausziehen  
la bietola: Rande, rote Rübe  
salario a cottimo : Akkordlohn  
42 : la pentola : Pfanne, Kochtopf  
propizio/a : günstig, geeignet  
la filiera : Produktionskette  
sminuzzare : zerkleinern, zerbröckeln  
la mezzaluna: Wiegemesser  
il bacile: Becken  
smaltare: emaillieren, glasieren  
abbondare: mehr davon nehmen  
in barba a: ungeachtet  
43: l'impasto: Mischung, Gemisch  
ammorbidire, isco: weich machen  
farsi forte di: sich auf etw. stützen  
il battibecco: Schnabelwetzen, Gezänk  
sancire, isco: bestätigen, bekräftigen  
coglionare, sard.: auslachen  
44: la scapola: Schulterblatt  
l'asola: Knopfloch(umrandung)  
sfottore: foppen, scherzen  
aspettare al varco: jm. auflauern  
la sfida: Herausforderung  
il gueffus, guelfus, guefo, sard.: Mandelgebäck  
mit Puderzucker, typ. für Ozieri, aber in  
ganz Sard. verbreitet  
45: esibire, isco: erbieten, vorweisen, zeigen  
sgranare gli occhi: die Augen weit aufreissen  
ostentare: zur Schau tragen, betonen  
furtivo/a: heimlich  
gradire, isco: geniessen, schätzen  
strozzarsi: ersticken  
vanificare: zunichte machen, gefährden  
i pirichittus, sard.: Bonbons

lo scappellotto: Kopfnuss  
il formicaio: Ameisenstock; im übertragenen Sinn: Bienenhaus  
46: la capiglietta: Plätzchen aus Mehl, Schweineschmalz, Zitronenzeste und Mandeln, überzogen mit Zuckerguss  
la trina: (Häkel-, Klöppel-)Spitze  
i tiliccas: verschieden geformte Plätzchen (Hufeisen, Mond, Ring) aus gezacktem Teig mit Safranfüllung  
la saba, sapa: konzentrierter Trauben- oder Kaktusfeigensaft  
colmo/a: übervoll  
la latta: Blech  
la bambolina : Püppchen  
carta velina : Seidenpapier  
sfrangiato/a : ausgefranst, gezackt  
punto d'appoggio : Ablagefläche  
la fragranza : Duft, Wohlgeruch

VI.

le imposte : Fensterläden  
stendere, steso : ausbreiten  
sfornare: aus dem Ofen nehmen  
di formica bicolore: a due colori come una formica  
l'anta: Kasten-, Fenster-, Türflügel  
il ciclope: Zyklop, einäugiger, dämonischer Riese der griech. Sagen  
riporre, riposto: (ab)stellen, setzen, legen  
nuziale, agg.: hochzeitlich  
la pala: Schaufel  
figlia: hier: prodotto, Abkömmling, Ergebnis  
a portata di poche: wie (sie) wenige beherrschen  
impedire: verhindern, verbieten  
la violazione: Übertretung, Entweihung, Entehrung  
invadere, invaso: überkommen, eindringen, überfluten  
la vampata: Gluthitze, Wallung  
acuito/a: verschärft, verschlimmert  
i secondi fini: Hintergedanken  
l'ansia: Sehnsucht, sehnlicher Wunsch  
48: chino/a: gebeugt  
il chiacchiericcio: Geschwätz  
la vestizione: Einkleidung, Ankleidung  
diradare: abschwächen, verdünnen  
commettere un peccato: eine Sünde begehen  
rilucere: glänzen  
incongruo/a: unangemessen  
la costola: Rippe  
porre rimedio : abhelfen, gutmachen

lo sgarbo : Unartigkeit, Unhöflichkeit  
l'offertorio : Offertorium, Teil der Messe, während dessen die Gaben Wein und Brot bereitgestellt werden  
49 : il tarlo : Holzwurm  
la muffa : Schimmel(überzug)  
calzare : passen  
riverire, isco, riverito : verehren, ehrerbietend grüssen  
improprio/a: unpassend, falsch, hier: unerwartet  
vendicativo/a: rächend, rachsüchtig  
giungere: arrivare, spuntare, apparire  
sbilanciarsi: sich neigen, sich aus dem Gleichgewicht bringen  
il lembo: Zipfel  
scivolare: rutschen, gleiten  
la piastrella: (Stein-, Marmor-)Platte, -Fliese  
la cecità: Blindheit  
la scaramanzia: Zauberformel, Beschwörung  
50: l'album: m. : Eiweiss  
saldarsi : hart werden, sich verbinden, zusammenfügen  
imporre, imposto: auferlegen, befehlen  
il malore: Übelkeit  
presenziare: essere presente, partecipare  
la motocarrozella: Motorrad mit Beifahrerwagen  
testardo/a: hartnäckig  
dissestato/a: beschädigt  
lo scossone: Schlag  
l'accabadora: Lebensbeenderin, Meuchlerin, Mörderin  
mettere su: provare, cominciare  
il casolare: Hof, Gehöft, Siedlung, abgelegenes Landhaus  
latrare: kläffen, anschlagen  
il panno: Stoff  
il maestrale : vento del Nord o del NO, Mistral  
l'intonaco : Verputz  
scrostato/a : abgebröckelt  
il mattone : Ziegelstein, Backstein  
l'aia: Dreschhof, Tenn  
il blocchetto: kleiner Zement- oder Steinblock  
il caseggiato: Wohnhaus, Siedlung  
l'accenno: Andeutung, Art  
i convenevoli: Höflichkeit, Förmlichkeit  
incline, agg.: geneigt  
51: sgombro/a: abgeräumt, leer  
assonnato/a: verschlafen  
di pezza: mit Flicken, mit Flecken  
ingombrante, agg.: Platz versperrend

spostare: anders hinlegen, (Patient)  
aufnehmen  
la piaga: Wunde, Unheil, Plage  
scheletrico/a: zum Skelett abgemagert  
giacere, giaciuto : liegen  
il guanciale: Kopfkissen  
accostarsi: avvicinarsi  
52: sazio/a: satt, genug habend  
sporgere, sporto : hervornehmen, -strecken, -  
kommen  
ossuto/a: knochig  
il tocco: Berührung, Anfassen, Druck  
sbiadito/a: verblasst  
il giogo: Joch  
rozzo/a : roh, rau, grob  
in foggia di : wie, als  
il bue, i buoi: Ochse,  
perentorio/a : gebieterisch, energisch  
accennato/a : Anstalten gemacht, sich  
angeschickt  
la riluttanza: Widerstreben, Widerwille  
spalancare: weit öffnen  
scarno/a: fleischlos, abgemagert  
il polso: Handgelenk  
53: assecondare: begleiten, das Gleiche tun  
dritto/a, diritto/a: gerade(aus)  
lo scongiuro: Verwünschung  
mutare: ändern, wechseln  
54: l'angoscia: Angst, Furcht  
celare: nascondere  
cosa me ne frego: was geht mich das an?  
il sussulto: Aufzucken  
beccare: picken  
riparare: schützen  
cogliere, colsi, colto: pflücken, wahrnehmen  
55: infrangere, intranto: (zer)brechen, in  
Stücke gehen

## VII.

la roncola: Gartenmesser, Hippe  
potare: beschneiden  
la siepe: Lebhag, Hecke  
miere, mietuto: ernten, mähen  
il confinante: Anrainer, Nachbar  
greve, agg.: schwer, drückend  
la rimostranza: Beschwerde, Vorhaltung  
accorciare: verkürzen  
spettare a: zukommen  
57: rivalersi, rivalso: sich schadlos halten  
conteso/a: strittig  
impedire, isco: hindern  
fesso/a: dumm, blöd

non fare una piega: kein Fehl haben,  
einwandfrei sein  
sibilare: pfeifen, zischen  
il calabrone: Hummel, Hornisse  
il rovo: Brombeerstrauch  
58: i caZZI tuoi: deine Angelegenheiten, dein  
Bier  
deliberato/a: entschieden, entschlossen  
l'imprecazione, f.: Fluch  
la catasta: Haufen, Stoss  
rimuginare: im Kopf herumdrehen  
non era il caso: es kam nicht in Frage  
l'insidia: Hinterlist, Bedrohung, Falle  
la rafia: Raffiabast  
tirchio/a: knauserig, sparsam  
la perizia: Erfahrung, Geschick  
provetto/a: erfahren, gewieft  
raggomitolato/a: zusammengekauert,  
eingerollt  
la sagoma: Silhouette, Umriss, Form  
59: fulvo/a: rotblond  
placido/a : ruhig, still  
concedere, concesso : gewähren  
placare : besänftigen  
il rimedio: Abhilfe, Gegenmittel  
scambiare per : verwechseln mit  
il calcio: Fusstritt  
Non c'è fumo senza arrosto : proverbio  
suonarle a qn.: jn. verhauen  
farsi beffe di : über jn. spotten, jn. verspotten  
gratuito/a: grundlos, unbegründet, zufällig  
in procinto di uscire: am Ausgehen; im Begriff,  
auszugehen  
60: complice, agg.: hilfreich  
la folata: Windstoss  
il macello : das Schlachten, Gemetzel,  
Schlachthof  
sfruttare: ausnützen  
cupo/a: düster, dunkel  
ammucchiare: an-, aufhäufen  
l'autore, -trice: Urheber/in  
plateale, agg.: gemein, ganz offensichtlich  
coglionare: betrügen, an der Nase  
herumführen  
mettere di mezzo: einschalten  
originare: hervorrufen  
il focolare: Feuerstelle  
ardere, arso: brennen  
covare: brüten, schwelen  
annerito/a: geschwärzt  
l'esca: Zunder  
la terra battuta: Naturweg

### VIII.

l'ascendenza : Herkunft  
il margine : Spielraum, Rand  
pignolo/a: kleinlich, zimperlich, pdantisch  
sovrapponibile, agg.: kongruent  
il consenso: Übereinstimmung, Einvernehmen  
il verbale: Protokoll  
l'intento: Absicht  
il fallimento: Versagen, Misserfolg,  
    Fehlschlagen  
l'espedito, m.: Ausweg, Behelf, Ausweg  
di rimando: auf der Stelle, gezielt  
sbeffeggiare: verhöhnen, verspotten  
l'astuzia: Schlaueit, Hinterlist  
63: la nomea: schlechter Ruf  
mellifluo/a: honigsüss  
decantare: rühmen, preisen  
meticoloso/a: (haar)genau, peinlich genau  
la sutura: Naht  
il pus: Eiter  
a stento : kaum, nur mit Mühe  
Man mano: nach und nach  
64: spettare a: zukommen, zustehen  
l'appoggio: Abstellfläche  
adagiato/a: gemütlich gemacht, hingelegt  
la ciniglia: Raupenschnur, Chenille, Garn mit  
    flauschig abstehenden Fasern  
il puttino: Putte, Engelchen  
la cornucopia: Füllhorn  
l'arto : Körperglied  
la cancrena : Gangrän, Wundbrand  
paffuto/a: rund, dick  
torvo/a: finster, scheel  
Gavoi: in der Barbagia, 22km SW von Nuoro  
aleggiare: herumschweben, -flattern  
enfatizzare: aufheizen, dramatisieren  
giudice, agg.: richtend  
65: azzopparsi: anfangen zu hinken  
accudire, isco: hüten, pflegen, schauen zu  
la biada: Körnerfutter  
lo storpio: der Krüppel  
il cedimento: Gewährenlassen, Nachgeben  
la commiserazione: Erbarmen, Mitleid  
il gomito: Knäuel  
spiffero: Luftzug  
prendersi gioco di qn.: über jemanden lachen  
scomporsi, scomposto: Fassung verlieren  
66: guardingo/a: vorsichtig, behutsam  
la spina: Stachel  
atono/a: tonlos, matt  
spietato/a: unbarmherzig, schonungslos  
lo scomparso: il morto  
lo scatto: Ruck

spettare: zustehen, obliegen

la stizza: Ärger  
propenso/a: geneigt  
67: sfogare su: auslassen an  
cagare: kacken  
lo storpiato, lo storpio: Krüppel  
sguaiato/a: frech, vulgär  
68: redarguire, isco: zurechtweisen, tadeln  
monco/a: verstümmelt, verkrüppelt

### IX.

ribaltare: kippen  
il sellino: Sattel  
il manubrio: Lenkstange  
il retro: hinterer Hausteil, Hintertüre  
la bacinella: Becken  
sfiatare: Luft austreten lassen  
l'escrescenza: Ausbuchtung, Höcker  
70. ringhiare: heulen  
sfilare: ausfädeln, herausschälen, -nehmen  
invadente, agg.: aufdringlich  
vigliacco/a: gemein, niederträchtig, feig  
mollare: kleben, verpassen, langen, weich  
    machen  
la pezzetta: der Flicken  
sedare: beruhigen, lindern, mit  
    Medikamenten ruhigstellen  
la biscia: Natter, Schlange  
71: malcelato/a: unverhohlen  
ostile, agg.: feindselig  
in moncherino: Gliedstumpf  
il panno: Stoff  
affacciarsi: sich zeigen; an die Tür, ans Fenster  
    treten  
la remora: Aufschub, Verzögerung, Hindernis  
la tonaca: Talar, Kutte, Soutane  
la lucertola: Eidechse  
ingoiare : verschlucken  
vanificare : vereiteln  
austero/a: streng, ernst, pflichtbewusst  
di rado: raramente  
lo scherno: Hohn  
72: minimizzare: verkleinern  
bonario/a: gutmütig, gütig, gutherzig  
storpiare: verballhoren, verunstalten,  
    verkrüppeln  
il /la certosino/a: Kartäuser/in/isch  
allisciare : glätten, glattstreichen  
malignare: klatschen, Übles reden  
il nomignolo: Spitzname  
il lustro : Jahrfünft  
irriverente, agg. : unehrerbietig  
incespicare : stolpern

sedicente, agg. : angeblich, sogenannt  
il mangiapreti : Priesterhasser  
timorato/a: verängstigt  
il cenno: (Gruss-)Zeichen, Bewegung, Gebärde  
  
lo stralo: Pfeil  
distogliere, distolto: lösen, wegnehmen  
mettere a fuoco: scharf sehen, ins Auge  
    fassen, fokussieren  
scomporsi, scomposto: aus der Ruhe bringen  
    lassen, Miene verziehen, Fassung verlieren  
73: la cuffia: Kappe  
canuto/a: weisshaarig  
la smorfia : Grimasse  
scomodare : herbemühen, abmühen,  
    Umstände machen  
l'impegno: Aufgabe  
altrui: di un altro  
la stampella: Krücke  
la sfrontatezza : Frechheit, Unverfrorenheit,  
    Unverschämtheit  
accantonare : beiseitelegen, wegschieben  
vivido/a: lebhaft, lebendig  
scorticare: schürfen  
74: sprezzante: verächtlich, hochmütig,  
    geringschätzig  
l'avventatezza: Unbesonnenheit  
le loro corna: ihre Angelegenheit, ihre Sache  
il questuante: Bettelmönch, Bettler  
la brace: Glut  
sporgersi, sporto : hinauslehnen, sich  
    vorstrecken  
75: la questua: Almosensammeln, Betteln  
commiserare: bemitleiden  
il conforto: Trost  
sommesso/a: halblaut, demütig  
scandire, isco: Silbe um Silbe aussprechen  
la traiettoria: Schusslinie, Fluglinie  
sbilenco/a: schräg, schief  
il segno: Ziel, Zielscheibe  
la sottana: Soutane  
76: la minchiata: Schwachsinn  
la papalina : Käppchen  
il trambusto : Krawall, Tohuwabohu  
sfoggiare : zeigen, zur Schau stellen  
la briga : Unannehmlichkeit, Sorge  
la parvenza: Ähnlichkeit  
  
X.  
flaccido/a: schlaff, schlapp  
la coscia: Oberschenkel  
il boccio: Blumenknospe  
la piaga: Schmerz, Plage, wunder Punkt

agevolare: erleichtern  
la sutura: Naht  
l'atteggiamento: Haltung  
imprecare: fluchen, verwünschen  
a caso: wie es gerade kommt/kam, zufällig  
puntellarsi: sich aufstützen, abstützen  
il torpore: Stumpfheit, Trägheit,  
    Benommenheit  
78: forzato/a: erzwungen  
palese, agg.: offensichtlich, offenbar  
aver la meglio: überlegen sein, die Oberhand  
    behalten  
incalzare: cominciare  
79: lo straccio: Lumpen  
lo scatto: Klick, Zuschnappen  
l'incantesimo: Zauber, Verzauberung  
80: ghermire, isco: (mit den Krallen) packen  
la lepre: Hase  
il sostegno: Stütze  
arrendersi, arreso : sich ergeben, nachgeben  
interdetto/a : sprachlos  
penzoloni: hängend, baumelnd  
deliberato/a: absichtlich, entschlossen  
il postume: Nachwirkung  
81: pacare: beruhigen  
assumere, assunto: annehmen  
la sfumatura: Anklang, Note  
il tono: Straffheit, Muskeltonus  
spezzato/a : geknickt, gebrochen  
non le par vero : sie kann es fast nicht  
    glauben, sie ist erfreut  
assopirsi, isco: einnicken  
vigile, agg.: wachsam, aufmerksam  
82: l'ostentazione, f.: Nachdruck,  
    Zurschaustellung  
impudico/a: schamlos, unzüchtig  
sinora: finora, bis jetzt, bis anhin  
il farabutto: Gauner, Schurke  
accosciarsi: hocken, sich hinhocken  
comprometttersi : s. blossstellen, gefährden,  
    dem Ruf schaden  
savio/a: weise, vernünftig, verständig  
83 : acconsentire : befürworten, nachgeben  
tentennare : schwanken, hin und her  
    überlegen  
la leva: Aushebung  
la trincea: Schützengraben, Einschnitt  
riciuto/a: kraushaarig  
resinoso/a: harzig  
beffardo/a: spöttisch, höhnisch  
frugare: durchsuchen, ergründen  
la mascella: Kiefer  
la potenzialità: Fähigkeit, Möglichkeit

innocuo/a: unschädlich, harmlos  
84: abbacchiare: herunterschlagen  
balente, sard.; valente: tüchtig, fähig,  
geschickt  
la valentja: Heldentat  
la parsimonia: Masshalten, Mässigung  
Cavaliere di Vittorio Veneto : Orden, der von  
1968-2008 allen Soldaten vom Staat  
verliehen wurde, die im 1. Weltkrieg mehr  
als 6 Monate dienten.  
la cavallerizza: Reitschule, Kunstreiterin  
sommesso/a: leise, demütig  
l'esorcismo: (Geister-)Beschwörung  
il vassoio: Servierbrett

#### XI.

fregare: hereinlegen  
trinciato/a: geschnitten  
lo scannetto (sard.) di ferula: geflochtener  
Hocker, Schemel  
la ferula: Rute  
la sentinella: Wache  
acquattato/a : geduckt, versteckt  
l'anta : Türflügel, Fensterflügel  
87: la mensa imbandita: gedeckter Tisch  
impiccarsi: sich erhängen  
il mezzadro: Taglöhner  
l'abbardente, m.: aquavite, Schnaps,  
Branntwein  
oppresso/a: erdrückt  
la sagoma: Silhouette  
88:  
avventato/a: unbesonnen, leichtsinnig  
rasentare: streifen, dicht an etw. vorbeigehen  
il piglio: Zugriff, Zielsicherheit  
stordito/a: betäubt, benommen  
il sonno ladro: trügerischer Schlaf  
urtare : anfahren, schubsen, anecken,  
zusammenstossen  
schizzare: (be-, heraus-)spritzen  
l'anguria: Wassermelone  
arretrare: rückwärts gehen  
la pasquetta: Ostermontag  
vischioso/a : klebrig  
89 : annasprire : s. verwickeln, verhaspeln,  
vergeblich abmühen  
riemergere, riemerso: wieder auftauchen  
percepire, isco: wahrnehmen  
violare: verletzen, Gewalt antun,  
(Hausfrieden) brechen  
90: il cocciu: Steingut  
acre, agg.: bitter, herb, sauer, beissend  
sobbalzare: aufspringen, zusammenzucken

compiacere: jm. gefallen  
scambiare: verwechseln  
i culurgiones: ravioliartige, mit Schafskäse  
gefüllte und mit Tomatensosse  
übergossene Teigtaschen, die die Form  
einer Feige haben. Ursprünglich aus dem  
Ogliastra-Gebiet.  
Pater ave gloria: kürzestes Gebet, eigentlich  
die Anfänge der 3 Geheimnisse des  
Rosenkranzes: Padre nostro, Ave Maria  
und Gloria al Padre  
infrangere (infranto) il silenzio: Stille stören,  
brechen  
91: lo spessore irrisorio: die lächerliche,  
illusorische Dicke  
cauto/a: prudente  
lesto/a: behende

#### XII.

la civetta : Eule, Kauz  
la marea : Ebbe und Flut, Gezeiten  
il solco: Furche  
il manto: Deckmantel, Fell  
il travaglio: Geburtswehen  
l'emorragia: Blutfluss, Blutung  
93: la puerpera: Wöchnerin  
illecito/a: strafbar, verboten, illegal  
recidere, reciso: ab-, zerschneiden  
consumare: vollziehen, ver-, begehen,  
verbrauchen  
il ragno: Spinne  
intrappolato/a: gefangen  
la tela: Netz, Leinwand, Gewebe, Stoff  
94. logorarsi: sich aufreihen, zu Tode arbeiten  
d'altro canto: d'altra parte  
il capannello: Gruppe, Ansammlung  
la soglia: Schwelle  
lo scongiuro: Beschwörung  
il riscatto: Freikauf, Erlösung, Ehre  
95: la salma: Leichnam  
le condoglianze: Trauerbezeugungen, -riten  
attonito/a: bestürzt, erschüttert  
acuito/a: verstärkt, verschlimmert, verschärft  
impacciato/a: verlegen, befangen  
la sentenza: Richtspruch  
insonne, agg.: schlaflos  
96: il gemito: Seufzen, Jammern  
il diversivo: Ablenkung(smanöver)  
inerme, agg.: wehrlos, machtlos  
97: varcare la soglia: die Schwelle übertreten  
la traiettoria: Flugbahn, Zielrichtung  
il nuovo giunto, la nuova giunta: der/die eben  
Eingetroffene

secondo l'opportunità: im richtigen Augenblick, wie es gerade passte, wie es zweckmässig war  
San Giacomo maggiore : 25 giugno  
San Giacomo minore: 3 maggio  
imbottito/a : ausgepolstert  
l'attittadura : Klageweib  
la veglia : (Toten-)Wache  
l'ostensione, f.: Zurschaustellen, Vorzeigen  
composto/a: ordentlich, ruhig, gesittet  
abbiente, agg.: wohlhabend, reicher  
colto/a: gebildet  
dispensare da: absehen von  
98: la civiltà: Höflichkeit  
l'orfano/a: Waise  
sfumare: verrauchen, verebben  
l'ago: Nadel  
storto/a: verdreht  
il monito: Mahnung, Verweis, Rüge  
il finto pudore: geheuchelte Sittsamkeit  
99: sgargiante, agg.: grell, auffallend, schreiend  
lagnare: klagen, jammern  
la ninna nanna: Schlaflied  
prendere in contropiede: überrumpeln, überraschen  
sconcertato/a: aus der Fassung gebracht, verstört, bestürzt  
stemperare: abschwächen  
100: l'incavo: Kuhle, Grube, Loch  
accostarsi: avvicinarsi  
il muro di cinta: Festungsmauer  
dare di stomaco : s. erbrechen, sich übergeben  
imbrattare: bekleckern, besudeln  
il fiele: Galle  
congestionato/a: gonfiato/a  
il vascone : Trog  
il bucato : Wäsche  
la lucidità : Hellsicht, Klarsicht  
101 : la rana : Frosch  
aveva urgenza di : er hatte es eilig  
la notte in bianco: schlaflose Nacht  
la morsa: Biss, hier: Magendrücken  
sobrio/a: nüchtern  
biascicare: murmeln, undeutlich sprechen  
102: riemergere, riemerso: wieder auftauchen  
fastidioso/a: lästig  
non fare una piega: nicht falsch liegen, richtig sein  
il depistaggio: Irreführung, Manipulierung  
sragionare: nicht bei Verstand sein, dummes Zeug reden  
103: stravolto/a: verwirrt, aufgewühlt

privo di senno: ohne Verstand  
recuperare: wieder zurücknehmen, -holen  
aggirabile, agg.: fassbar  
104: repentino/a: plötzlich  
vitreo/a : gläsern, glasig, starr  
il diniego : Abstreiten, Verneinen  
la conferma: Bestätigung  
in spazi diversi: in luoghi diversi

XIII.

la sconvenienza: Unschicklichkeit, Unanständigkeit  
placato/a: friedlich, besänftigt, beruhigt  
palesare: (Geheimnis) enthüllen, offenbaren  
107: il trapasso: Verscheiden, Ableben  
rincorrere, rincorso: einholen  
scorticare: schälen  
fotttere (volg.), fottuto: bumsen, ficken, übers Ohr hauen  
stanare: aufspüren  
108: accostare: avvicinare, mettere accanto  
spartire, isco: zerteilen  
il tocco: pezzo  
la fionda: Steinschleuder  
insinuare: s. einschleichen, (Zweifel) aufkommen lassen  
gestire, isco: umgehen mit  
incongruente, agg.: unvereinbar  
sfrigolante, agg.: zischend, brodelnd  
sminuzzare: vekleinern  
il mestolo: Kochlöffel, Kelle  
il soffritto: angedünstetes Gemüse  
eludere, eluso: übergehen, ausweichen, umgehen  
fare a meno di: verzichten, es ohne etw. machen können  
109: lo scampolo: Stoffrest  
la rifinitura: Fertigbearbeitung  
il sotterfugio : List, Ausflucht, Heimlichkeit  
l'ammancio : Fehlen, Manko  
i pabassinos: mit Eiweiss und Zucker glasierte Rhomben aus Mehl, Mandeln, Rosinen, Schmalz, Zucker, Eiern, Orangenschale und Zitronat  
il finocchio: Fenchel  
il barattolo: Büchse, Dose, Glas  
il fico d'India : Feigenkaktus-Frucht  
il saba : konzentrierter Trauben- od. Kaktusfeigen-Saft  
viscoso/a: leimig, klebrig  
il sentore: Duft, Geruch, Ahnung  
l'impasto: Gemisch  
la malta: Mörtel, Schlamm

il cartoccio: Tüte  
tranne : ausser  
l'uvetta passa : Weinbeeren  
rinvenire : ziehen, einweichen  
la ciotola: Schüsselchen  
la semola: Griess, Kleie  
inforrnare : backen, in den Ofen schieben  
infrangere (infranto) un comando: einen Befehl missachten  
110: lo schiaffo: Ohrfeige  
esangue, agg.: blutleer, bleich, blass  
l'impatto: Auftreffen, Aufprall  
il ceffone: Ohrfeige  
il diniego : Verneinen  
sventare : vereiteln, in Luft auflösen  
111: ferrato/a: beschlagen  
il bozzolo di seta: Seidenraupenkokon  
il baco: (Seiden-)Raupe  
la riconciliazione: Versöhnung  
la graticella : Gitter  
la mattonella : Backstein, Kachel  
palese, agg. : offenkundig, deutlich  
112 : provato/a : geprüft, erschöpft, mitgenommen  
incalzare: verfolgen, drängen  
infido/a: tückisch, treulos, trügerisch  
113: l'infondatezza: Unbegründetheit, Grundlosigkeit  
la fuliggine: Russ  
il tronco: Baumstamm  
114: vacuo/a: leer  
barcollare: wanken, taumeln  
sconvolto/a: erschüttert, bestürzt  
stridere: schlecht zusammenpassen, sich beissen  
tenue, agg.: zart, fein  
l'implicanza: Folge  
osceno/a : obszön, widerlich, ekelhaft  
115 : lo sbalordimento : Erstaunen, Verblüffung  
l'imprecazione, f. : Verwünschung, Fluch  
l'ansito: Keuchen  
la parturiente: Gebärende  
stemperare: abschwächen, besänftigen  
scagliare: schleudern, werfen  
116: l'argine, m.: Damm  
imperioso/a: gebieterisch  
117: assestarre: verpassen, versetzen  
l'enfasi, f.: Gefühlserregung  
118: la tinozza: Kübel, Wanne, Bütte  
manco: neanche  
119: la bambinaia: Kindermädchen

XIV.  
subire, isco, subito : erleiden  
affine a : ähnlich, gleich, verwandt  
la spoglia : sterbliche Hülle, Leichnam  
pareggio: quitt, ausgeglichen  
l'evenienza: Vorfall, Ereignis  
determinare: (selbst) bestimmen  
la ringhiera: Geländer  
appiccicoso/a: klebrig  
la salsedine: Salzgehalt, Salzigkeit  
la Tirrenia: Name der Fähre  
121: ansioso/a: erpicht  
ingegnarsi: sich bemühen  
la zavorra: Ballast  
non avere nulla da spartire, isco: nichts gemein haben  
la soggezione: Scheu, Ehrfurcht, Hochachtung  
tondeggianti, agg.: abgerundet  
smussato/a: abgekantet  
liberty: Jugendstil  
122: una mattina di sereno: klarer Morgen  
disinvolto/a: unbekümmert, unbefangen, zwanglos  
irrigidito/a: steif, versteinert  
l'ostentazione, f.: Zurschaustellen, Vorzeigen, Prunken, Auslegen  
lo strappo: Riss, Ruck, Verstoss  
speculare, agg.: spiegelig, gespiegelt  
gemellare, agg.: zwillingssartig  
impacciato/a: gehemmt  
l'arredo: Einrichtung, Mobiliar  
ingannare: hinters Licht führen, täuschen  
accondiscendente, agg.: gefällig, herablassend  
sfoggiare: zeigen  
123: scurirsi, isco: dunkel werden  
il biscuit: Porzellan  
il mozzo: Schiffsjunge  
il tepore: milde Wärme  
l'alterigia: Arroganz, Hochmut  
la nocca: Knöchel  
a prescindere dal fatto che : je nachdem, ob  
assegnare : zuteilen  
124 : tassativo/a : kategorisch, nachdrücklich  
irrequieto/a : unruhig  
cauto/a: prudente  
squadрато/a: rechtwinklig, -eckig  
urtare: zusammenprallen, hier: stören  
lo scarto: Ausschuss, Abfall  
lo scampolo: Stoffrest  
sbilenco/a: schief, schräg, krumm  
ricavare: herausholen  
viario/a: delle vie  
regio/a: königlich

l'anfratto: Kuhle, Einbuchtung, Einschnitt, Krümmung  
125: l'ammissione, f.: Eingeständnis  
la briga: Unannehmlichkeit  
il dolciume: Süßigkeit  
il manichino: Mannequin  
il risvolto : Revers, Umschlag  
la rivincita : Rache  
la rimozione : Zurückstellung  
centellinare : langsam schlürfen, trinken  
il ritmo sostenuto: schneller Rhythmus  
il laccio: Schlinge  
la resa: Kapitulation, Nachgeben  
intrizzato/a : steif, erstarrt  
attrezzarsi : sich eindecken, ausrüsten  
126: appuntarsi: anheften  
l'indole: il carattere  
la ritrosia: Zurückhaltung, Widerstreben, Scheue  
il balocco: giocattolo  
lo scioglilingua: Schnellsprechvers  
forsennato/a: folle, wahnsinnig, verrückt  
il mignolo, mignolino: kleiner Finger  
ridere a crepapelle : sich halbtot lachen  
127: riprendersi da: sich erholen von  
l'ilarità: Lustigkeit, Heiterkeit, Fröhlichkeit  
bramoso/a: begierig  
morire, morto: hier: uccidere  
sbalordire, isco: überraschen  
un barlume di: Schimmer, Aufdämmern, Funken von...  
l'espedito, m: Mittel  
quantomeno: wenigstens, mindestens  
l'appiglio: Anhaltspunkt, Anlass  
mirare: (ab)zielen  
ribadire, isco: bekräftigen, bestätigen  
guardingo/a: behutsam, vorsichtig  
128: l'impaccio: Hemmung, Befangenheit  
contendere, conteso: streiten, s. auseinandersetzen  
cupo/a: finster  
sconcertare: aus der Fassung bringen  
la cautela: Vorsicht  
l'acciacco: Gebrechen  
infrangere, infranto: zerbrechen, unterbrechen  
la passamaneria: Zierborde, Posament  
le Langhe: piemontesisches Gebiet um Cuneo und Asti herum  
lo strascico: Fortsetzung, Nachklang, Gefolge, Nachwirkung  
la spalla: hier: Unterstützung, Rückendeckung

129: diffidare: vorwarnen, mahnen, misstrauen  
sfidare: herausfordern  
caparbio/a: störrisch, hartnäckig, eigensinnig  
arrendersi: nachgeben, zurückstecken  
coprire in tre falcate: in drei Riesenschritten zurücklegen  
furente, agg.: wütend  
di scatto: plötzlich, mit einem Ruck, ruckartig  
risentito/a: gekränkt, beleidigt  
scomporsi, scomposto: sich aus der Fassung bringen lassen  
130: man mano che cresceva: je grösser sie wurde, mit dem Grösserwerden  
il litigio: Streit, Zank  
copioso/a: in grosser Menge, reichlich, übermäßig  
convulsamente: ruckartig  
lo stipetto: Schränkchen

XV.

a rotta di collo: halsbrecherisch  
l'ansia: paura  
scomposto/a: unangemessen, ungehörig  
frugare: wühlen, durchsuchen, -forsten  
il camminamento: Laufgraben, Weganlagen  
ansimante, agg.: keuchend  
l'esito: Ausgang  
imposto/a: auferlegt, diktiert, aufgezwungen  
il fiatone: Atemnot, Keuchen  
il riserbo: Zurückhaltung, Verschwiegenheit  
squillante, agg. : schrill, schallend  
132: strozzato/a: gewürgt, gepresst  
sconvolto/a: verwirrt, bestürzt, erschüttert  
sussultare: aufschrecken, zusammenfahren, aufzucken  
conscio/a che: im Bewusstsein, dass  
il declino dell'argine (m.): Abhang des Dammes  
galleggiante (agg.): schwimmend, treibend  
inerte, agg. : träge, bewegungslos  
la foschia: Nebel, Dunst  
scrutare: durchforsten, beobachten  
rammaricare: betrüben, traurig stimmen  
il colpo di testa: Einfall, plötzliche Idee  
sbottare: herausplatzen, explodieren  
133: a tono: im selben Ton, entsprechend  
la scioltezza: Lockerheit  
sollevare: aufbringen, erwähnen  
inconfondibile, agg.: unverwechselbar  
a stento: kaum, nur mit Mühe  
sedare: beruhigen, besänftigen  
l'incubo: Albtraum, Angst

il varco: Über-, Durchgang  
infrangere, infranto: übertreten,  
durchbrechen  
134: il limbo: Ungewissheit, Vorhölle  
il singulto: Schluchzen  
inciampare: stolpern  
maniacale, agg.: peinlich genau  
la testiera: Kopfende, oberes Bettende,  
Kopflehne  
la mascella: Kiefer  
tentennare: schwanken  
ghermire, isco: greifen, packen (mit den  
Krallen)  
lo scudo: Schild  
135: emettere sentenza: für sich sprechen,  
urteilen  
repentino/a: unvermittelt  
presidiare: besetzen, belegen  
avventato/a: voreilig, überstürzt  
incosciente, agg.: verantwortungslos,  
leichtsinnig  
l'interruttore, m.: Lichtschalter  
136: lo scoppio: Platzen, Ausbruch, Anfall  
giocare alla conta: Anzählen, Abzählen.  
Verstecken spielen  
affievolirsi, isco: schwächer werden, s.  
abschwächen  
la tana: Höhle, Bau. Hier: angeschlagen, Ziel!  
il cespuglio: Gestrüpp, Strauch  
badare a: aufpassen auf  
schiacciare : (zer-, platt-)drücken  
la scivolata : Ausrutschen  
licenziare in tronco : fristlos entlassen  
la melma: Schlamm, Kot  
premuroso/a: achtsam, zuvorkommend,  
fürsorglich  
138: interpellare: fragen, zu Rate ziehen  
la busta: Einkaufstüte, Briefumschlag  
allibito/a: verblüfft  
palese, agg.: offensichtlich  
indispettire, isco : ärgern  
l'insofferenza: Unleidlichkeit,  
Überempfindlichkeit, Unduldsamkeit  
di rimando: darauf, dazu  
sussistere: bleiben, weiterbestehen  
sbocciare: aufgehen, aufblühen  
svanire, isco: verschwinden  
sfocato/a: verschwommen, unscharf, farblos  
139: l'occhiaia: Augenring  
torvo/a: finster, schräg  
indagatore, -trice: forschend  
la consapevolezza: Bewusstsein  
la risacca: Brandung

lurido/a: schmutzig, dreckig, gemein  
140 : l'ostilità : Feindseligkeit  
portare oltre gli sguardi: über die Blicke  
hinausgehen, mehr als nur Blicke zuwerfen  
l'entità: Grösse, Einheit, Wesen, Wert,  
Wichtigkeit  
la mareggiata: Sturmflut  
141: prendersela con: sich aufregen über,  
böse sein mit, zuschreiben  
il ricamo: Stickerei  
lo scorcio: Zeitabschnitt, Stücke  
l'armistizio: Waffenstillstand  
il solco: Spur  
142: il cigolio: Quietschen  
la maniglia : Türfalle  
assumersi, assunto : auf sich ziehen, auf s.  
nehmen  
attonito/a: erstaunt, baff, verblüfft  
tenerselo stretto: zurückhaltend, schweigsam  
sein  
Porto Torres: Hafen im NW der Insel, nördl. v.  
Sassari  
143: l'ittus, ictus: Schlaganfall

XVI.

l'intreccio: Geflecht  
tozzo/a: gedrungen, plump  
vorace, agg.: unersättlich, vernichtend  
la madia: Backtrog, Brotkasten  
145: la scadenza: fällige Schuld  
deliziato/a: erfreut, beglückt  
la girandola: Windräder  
Aritz: kleines Städtchen in der Barbagia,  
Provinz Nuoro, 66km sw. von Nuoro  
la piega: Falte  
il contrappasso: Vergeltung, Gegengewicht  
annidarsi: sich einnisten, es sich gemütlich  
machen  
pretendere, proteso: ausstrecken  
s'office, agg.: leicht, locker  
il malanno: Leiden, Gebrechen  
146: frugare: wühlen  
il verso: Satz, Bemerkung, Laut  
il complice: Mittäter, Mitschuldiger, Komplize  
l'aborto retroattivo: nachträglicher Abort,  
nachträgliche Abtreibung  
il menarca: erste Regelblutung  
lo scempio: Verunstaltung, Qual  
configgere, confitto: hineinstossen  
esasperare: verschärfen, verschlimmern  
malandrino/a: übel, schelmisch, spitzbübisch  
147: deviare: umleiten, abweichen, eine  
andere Richtung nehmen

mettere in conto: für möglich halten,  
Rechnung tragen, berechnen  
il compimento: Erfüllung, Vollendung  
il capezzale: Kopfende  
la cataratta: grauer Star  
l'emicrania: Migräne  
la paresi: Lähmung  
148: il biascichio: Schmatzen, Gemurmel, Stottern  
la flebo(clisi): Tropf(er)  
la deglutizione : Schlucken  
saldare : (Aufgabe) erledigen, (Schuld) begleichen  
infrangere, infranto: (zer)brechen, verletzen, zerstören  
la dote: Mitgift  
149: lecito/a: gesetzlich, erlaubt  
spettare: zukommen  
accudire, isco: pflegen, hüten, sorgen für  
giocare: verspielen, verlieren, verplempern  
ingente, agg.: considerevole  
levarsi uno sfizio: einen Wunsch erfüllen  
la dedizione: Hingabe  
manco...: che neanche una figlia avrebbe  
avuta  
elogiare : loben, rühmen  
l'equivoco : Missverständnis  
150 : dimettere, dimesso : entlassen  
l'orlo della morte : Übergang, Abgrund zum Tod  
dal canto suo: ihrerseits  
protrarsi: dauern, sich hinziehen  
la giaculatoria: Litanei, Verwünschung  
diradarsi: seltener werden  
151: languire, isco: sich sehnen  
la branda: Pritsche  
il mugolio: Brummen, Gewinsel, Stöhnen  
acuirsi, isco : stärker, schlimmer werden  
sbriciolare : zerbröseln  
famelico/a: hungrig, gierig  
il rantolo: Röcheln, Rasseln  
blandire, isco : streicheln, lindern, liebkosen  
lo sfinimento: Erschöpfung

## XVII.

il ripiano: Ablagefläche  
slacciare: ausfädeln, aufknöpfen  
la maniglia: Türfalle  
stanare: aufstöbern, herausholen  
innocuo/a: unschädlich, harmlos  
lo scapolare: Überwurf der Mönche: hier: 2 von zwei Bändeln zusammengehaltene Stoffbilder, die über Brust und Rücken

hängen und von klosternahen Gläubigen unter den Kleidern getragen werden.  
la bonifica: Räumung  
il crinale: Grat, Kamm  
il trapasso: Übergang, Hinscheiden  
153: penitenziare: büßen, bereuen  
cogliere, colto: begreifen, verstehen, bekommen  
genuflesso/a: kneiend  
154: la solerzia: Sorgfalt, Fleiss, Eifer  
non c'erano santi (a cui votarsi): non c'era rimedio  
il bavaglio : Esslatz, -mäntelchen  
l'assenso : Zustimmung, Einverständnis  
155: spiritato/a: besessen, rasend, verstört  
il maglio: Schmiedehammer  
la circospezione: Umsicht, Vorsicht  
il/la derubato/a: der/die Bestohlene  
il corsaro, sost.+agg.: Seeräuber/isch  
incongruente, agg.: nicht zusammenpassend, widersprüchlich  
156: superstizioso/a: abergläubig  
lo spunto: Anlass, Anstoss  
azzannarsi: beissen, schnappen  
cogliere, colto: auffangen, gewahren, ernten, pflücken  
la portata: Tragweite, Bedeutung  
incalzare qn: weiterfahren, drängen  
157: consumare una vendetta: Rache üben, begehen, vollziehen  
affranto/a: erschöpft, gebrochen  
molesto/a: lästig  
sconfitto/a: (nieder)geschlagen, besiegt  
lo scorrimento: Fluss, Fliessen  
l'estrema unzione: letzte Ölung  
158: l'accaio: Stahl  
premuroso/a: fürsorglich, aufmerksam, bemüht, eifrig  
la federa: (Kopf-)Kissenbezug  
lusingare: locken, schmeicheln  
ansimare: keuchen, ausser Atem sein  
la serpe: Schlange  
repentino/a: jäh, unvermittelt  
159: il sacrilegio: Frevel, Gotteslästerung  
160: svanire, isco: verfliegen, verklingen  
patire, isco qc.: leiden unter etw.  
minuto/a: piccolo  
emaciato/a: abgemagert, abgezehrt  
161: pavoneggiarsi: sich brüsten, daherstolzieren  
l'anfratto: Kluft, Schlucht  
162: il camposanto: cimitero  
con discrezione : taktvoll, discret

la stoppia : Stoppel  
lo strido, le strida : Gekreisch, Schrei,  
Kreischen

la brezza: Brise, Wind, Lüftchen